

バイオセーフティーに関するカルタヘナ議定書の責任と修復に関する名古屋-クアラルンプール補足議定書 (仮訳)

Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress to the Cartagena Protocol on Biosafety

バイオセーフティーに関するカルタヘナ議定書の責任と修復に関する名古屋-クアラルンプール補足議定書

The Parties to this Supplementary Protocol,

本補足議定書の締約国は、

Being Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Protocol”,

生物多様性条約のバイオセーフティーに関するカルタヘナ議定書 (以下「議定書」と略記) の締約国として、

Taking into account Principle 13 of the Rio Declaration on Environment and Development,

環境と発展に関するリオ宣言の原則13を考慮し、

Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

環境と発展に関するリオ宣言の原則15に含まれている予防的取組を再確認し、

Recognizing the need to provide for appropriate response measures where there is damage or sufficient likelihood of damage, consistent with the Protocol,

議定書に則り、損害または損害の十分な可能性がある場合に適切な対応策を提供する必要を認め、

Recalling Article 27 of the Protocol, Have agreed as follows:

議定書第27条を想起し、以下のように合意した。

Article 1 Objective

第1条 目的

The objective of this Supplementary Protocol is to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, by providing international rules and procedures in the field of liability and redress relating to living modified organisms.

本補足議定書の目的は、改変された生物に関連する責任と修復の分野における国際規則と手続きを提供することにより、人の健康への危険性も考慮した生物多様性の保全および持続可能な利用に貢献することにある。

Article 2 Use of terms

第2条 用語の使用

1. The terms used in Article 2 of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”, and Article 3 of the Protocol shall apply to this Supplementary Protocol.

1. 生物の多様性に関する条約 (以下「条約」と呼ぶ) 第2条および議定書第3条で使用されている用語は、本補足議定書にも適用しなければならない。

2. In addition, for the purposes of this Supplementary Protocol:

2. 加えて、本補足議定書の目的に対して:

- (a) “Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol” means the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Protocol;
- (b) “Damage” means an adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, that:
- (i) Is measurable or otherwise observable taking into account, wherever available, scientifically-established baselines recognized by a competent authority that takes into account any other human induced variation and natural variation; and
- (ii) Is significant as set out in paragraph 3 below;
- (c) “Operator” means any person in direct or indirect control of the living modified organism which could, as appropriate and as determined by domestic law, include, inter alia, the permit holder, person who placed the living modified organism on the market, developer, producer, notifier, exporter, importer, carrier or supplier;
- (d) “Response measures” means reasonable actions to:
- (i) Prevent, minimize, contain, mitigate, or otherwise avoid damage, as appropriate;
- (ii) Restore biological diversity through actions to be undertaken in the following order of preference:
- a. Restoration of biological diversity to the condition that existed before the damage occurred, or its nearest equivalent; and where the competent authority determines this is not possible,
- (a) 「議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議」とは、バイオセーフティーに関するカルタヘナ議定書の役割を果たす生物多様性条約の締約国会議をいう。
- (c) 「損害」とは、生物多様性の保全および持続可能な利用（人の健康への危険性も考慮したもの）に対する次のような悪影響をいう：
- (i) 測定可能、またはそうでない場合は観察可能なものであり（可能な場合には他の人為的变化および自然変化を考慮し、管轄当局によって認められ、科学的に確立されたベースラインを考慮する）、かつ
- (ii) 下の第3項に定めるような重大なもの。
- (d) 「事業者」とは、改変された生物の直接的または間接的管理に従事している者をいい、適切と認められる場合かつ国内法で定められている場合には、特に以下のものを含み得る：許可保有者、改変された生物を上市化した者、開発者、生産者、届出人、輸出者、輸入者、運送者、供給者。
- (f) 「対応策」とは、以下の妥当な行動をいう：
- (i) 適切と認められる場合に損害を防止、最小化、封じ込め、緩和、あるいは回避すること。
- (ii) 生物多様性を復原すること。ただし、それは次のような優先順位で行う：
- a. 損害が生ずる前の状態、または最も近い同程度の状態への生物多様性の復原。また、管轄当局がこれを不可能と判断した場合には、

- | | |
|--|---|
| <p>b. Restoration by, inter alia, replacing the loss of biological diversity with other components of biological diversity for the same, or for another type of use either at the same or, as appropriate, at an alternative location.</p> | <p>b. 特に他の生物多様性の構成要素で生物多様性の損失を置き換え、同じまたは別の様式の利用を、同じ場所、または適切と認められる場合には代替地で行なうこと等による復原。</p> |
| <p>3. A “significant” adverse effect is to be determined on the basis of factors, such as:</p> | <p>3. 「重大な」悪影響は、次のような要因にもとづいて判断するものとする：</p> |
| <p>(a) The long-term or permanent change, to be understood as change that will not be redressed through natural recovery within a reasonable period of time;</p> | <p>(a) 妥当な期間内に自然な回復によっては修復されない変化と考えられるような長期的または恒久的な変化。</p> |
| <p>(b) The extent of the qualitative or quantitative changes that adversely affect the components of biological diversity;</p> | <p>(b) 生物多様性の構成要素に悪影響を与える定性的または定量的変化の程度。</p> |
| <p>(c) The reduction of the ability of components of biological diversity to provide goods and services;</p> | <p>(c) 生物多様性の構成要素が財貨やサービスを提供する能力の減少。</p> |
| <p>(d) The extent of any adverse effects on human health in the context of the Protocol.</p> | <p>(d) 議定書の定める人の健康への悪影響の程度。</p> |

Article 3 Scope

第3条 適用範囲

- | | |
|---|---|
| <p>1. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from living modified organisms which find their origin in a transboundary movement. The living modified organisms referred to are those:</p> | <p>1. 本補足議定書は、越境移動を起源とする改変された生物に起因する損害に適用される。ここにいう改変された生物とは、次のようなものである：</p> |
| <p>(a) Intended for direct use as food or feed, or for processing;</p> | <p>(a) 食料または飼料としての直接利用または加工を目的とするもの。</p> |
| <p>(b) Destined for contained use;</p> | <p>(b) 閉鎖系での利用を目的とするもの。</p> |
| <p>(c) Intended for intentional introduction into the environment.</p> | <p>(c) 環境への意図的な導入を目的とするもの。</p> |
| <p>2. With respect to intentional transboundary movements, this Supplementary Protocol applies to damage resulting from any authorized use of the living modified organisms referred to in paragraph 1 above.</p> | <p>2. 意図的な越境移動については、本補足議定書は上記第1項に規定する改変された生物の認可された利用に起因する損害に適用される。</p> |

3. This Supplementary Protocol also applies to damage resulting from unintentional transboundary movements as referred to in Article 17 of the Protocol as well as damage resulting from illegal transboundary movements as referred to in Article 25 of the Protocol.
4. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from a transboundary movement of living modified organisms that started after the entry into force of this Supplementary Protocol for the Party into whose jurisdiction the transboundary movement was made.
5. This Supplementary Protocol applies to damage that occurred in areas within the limits of the national jurisdiction of Parties.
6. Parties may use criteria set out in their domestic law to address damage that occurs within the limits of their national jurisdiction.
7. Domestic law implementing this Supplementary Protocol shall also apply to damage resulting from the transboundary movements of living modified organisms from non-Parties.

Article 4 Causation

A causal link shall be established between the damage and the living modified organism in question in accordance with domestic law.

Article 5 Response measures

1. Parties shall require the appropriate operator or operators, in the event of damage, subject to any requirements of the competent authority, to:
 - (a) Immediately inform the competent authority;
 - (b) Evaluate the damage; and
 - (c) Take appropriate response measures.
2. The competent authority shall:

3. 本補足議定書は、議定書第17条に規定する意図的でない越境移動に起因する損害、ならびに議定書第25条に規定する非合法の越境移動に起因する損害にも適用される。
4. 本補足議定書は、本補足議定書の発効後にその締約国の司法管轄区域内に対して開始された改変された生物の越境移動に起因する損害に適用される。
5. 本補足議定書は、締約国の国家司法管轄区域内で生じた損害に適用される。
6. 締約国は、その国家司法管轄区域内で生じる損害を取り扱うさいに、国内法で定めた基準を用いることができる。
7. 本補足議定書を実施する国内法は、非締約国からの改変された生物の越境移動に起因する損害にも適用しなければならない。

第4条 因果関係

損害と当該の改変された生物との間には、国内法に従い因果関係を確立しなければならない。

第5条 対応策

1. 損害が生じた場合、締約国は管轄当局の求めにもとづき適切な事業者に次のことを要求しなければならない：
 - (a) 管轄当局にただちに通報すること。
 - (b) 損害の評価を行うこと。
 - (c) 適切な対応策を取ること。
2. 管轄当局は、次のことを行わなければならない。

- | | |
|---|--|
| <p>(a) Identify the operator which has caused the damage;</p> <p>(b) Evaluate the damage; and</p> <p>(c) determine which response measures should be taken by the operator.</p> | <p>(a) 損害の原因となった事業者を特定すること。</p> <p>(b) 損害を評価すること。</p> <p>(c) 事業者がどのような対応策を取るべきかを定めること。</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Where relevant information, including available scientific information or information available in the Biosafety Clearing-House, indicates that there is a sufficient likelihood that damage will result if timely response measures are not taken, the operator shall be required to take appropriate response measures so as to avoid such damage.</p> | <p>3. 利用可能な科学的情報またはバイオセーフティ・クリアリングハウスで利用可能な情報などの適切な情報により、早急に対応策を取らなければ損害が生じるとの十分な可能性があることが示されている場合、事業者に対してそのような損害を回避するための適切な対応策を取るよう要求しなければならない。</p> |
| <p>4. The competent authority may implement appropriate response measures including, in particular, when the operator has failed to do so.</p> | <p>4. とくに事業者がこれを怠った等の場合、管轄当局は適切な対応策を実施することができる。</p> |
| <p>5. The competent authority has the right to recover from the operator the costs and expenses of, and incidental to, the evaluation of the damage and the implementation of any such appropriate response measures. Parties may provide, in their domestic law, for other situations in which the operator may not be required to bear the costs and expenses.</p> | <p>5. 管轄当局は、損害の評価およびそのような適切な対応策の実施に要した費用と出費、ならびにそれに付随する費用と出費を事業者から回収する権利を有する。締約国は、その国内法で、事業者がその費用と出費を負担することを要求されない他の状況を定めることができる。</p> |
| <p>6. Decisions of the competent authority requiring the operator to take response measures should be reasoned. Such decisions should be notified to the operator. Domestic law shall provide for remedies, including the opportunity for administrative or judicial review of such decisions. The competent authority shall, in accordance with domestic law, also inform the operator of the available remedies. Recourse to such remedies shall not impede the competent authority from taking response measures in appropriate circumstances, unless otherwise provided by domestic law.</p> | <p>6. 管轄当局が事業者に対して対応策を取るよう要求する決定には、根拠がなければならない。そうした決定は、事業者に通知されるべきである。そうした決定の行政的または司法的見直しの機会を含む訂正は、国内法で定めなければならない。管轄当局は、国内法に従い、事業者に対して利用可能な訂正を通知しなければならない。国内法に別段の定めがない限り、そうした訂正の遡求権は、管轄当局が適正な状況下で対応策を取ることを妨げてはならない。</p> |

7. In implementing this Article and with a view to defining the specific response measures to be required or taken by the competent authority, Parties may, as appropriate, assess whether response measures are already addressed by their domestic law on civil liability.

7. 本条の実施にあたって、また管轄当局が要求しまたは取る特定の対応策を策定するために、締約国は、適切と認められる場合に対応策が民事責任に関する国内法によってすでにとられているかどうかを評価することができる。

8. Response measures shall be implemented in accordance with domestic law.

8. 対応策は国内法に国内法に従って実施しなければならない。

Article 6 Exemptions

第6条 免責

1. Parties may provide, in their domestic law, for the following exemptions:

1. 締約国は、その国内法で、次の免責を定めることができる。

(a) Act of God or force majeure; and

(a) 天災。

(b) Act of war or civil unrest.

(b) 戦争などの変乱。

2. Parties may provide, in their domestic law, for any other exemptions or mitigations as they may deem fit.

2. 締約国は、その国内法で、適切と考えるその他の免責または責任の軽減を定めることができる。

Article 7 Time limits

第7条 期限

Parties may provide, in their domestic law, for:

締約国は、その国内法で次にことを定めることができる。

(a) Relative and/or absolute time limits including for actions related to response measures; and

(a) 対応策に関連する行動に係るものを含む総体的および／または絶対的期限。

(b) The commencement of the period to which a time limit applies.

(b) 期限を適用する期間の開始時。

Article 8 Financial limits

第8条 上限額

Parties may provide, in their domestic law, for financial limits for the recovery of costs and expenses related to response measures.

締約国は、その国内法で、対応策に係る費用および出費を回収するさいに上限額を定めることができる。

Article 9 Right of recourse

第9条 遡求権

This Supplementary Protocol shall not limit or restrict any right of recourse or indemnity that an operator may have against any other person.

本補足議定書は、事業者が他人に対してもつ遡求権または免責権を制限してはならない。

Article 10 Financial security

1. Parties retain the right to provide, in their domestic law, for financial security.
2. Parties shall exercise the right referred to in paragraph 1 above in a manner consistent with their rights and obligations under international law, taking into account the final three preambular paragraphs of the Protocol.
3. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol after the entry into force of the Supplementary Protocol shall request the Secretariat to undertake a comprehensive study which shall address, inter alia:
 - (a) the modalities of financial security mechanisms;
 - (b) an assessment of the environmental, economic and social impacts of such mechanisms, in particular on developing countries; and
 - (c) an identification of the appropriate entities to provide financial security.

Article 11 Responsibility of States for internationally wrongful acts

This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of States under the rules of general international law with respect to the responsibility of States for internationally wrongful acts.

Article 12 Implementation and relation to civil liability

1. Parties shall provide, in their domestic law, for rules and procedures that address damage. To implement this obligation, Parties shall provide for response measures in accordance with this Supplementary Protocol and may, as appropriate:

第10条 資金的保障

1. 締約国は、その国内法で、資金的保障を定める権利を保有する。
2. 締約国は、前項にいう権利を、議定書前文の最後の3つの段落を考慮しつつ、国際法の下でのその権利と義務に適合した形で行使しなければならない。
3. 補足議定書発効後の議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議の最初の会合は、特に次のようなことを扱う包括的な調査を行うよう事務局に要請しなければならない。
 - (a) 資金的保障メカニズムの在り方。
 - (b) そうしたメカニズムが特に発展途上国に与える環境的、経済的、社会的影響の評価。
 - (c) 資金的保障を提供する適切な団体の特定。

第11条 国際的不正行為に対する国の責任

本補足議定書は、国際的不正行為に関する一般的な国際法の規則の下での国の権利と義務に抵触してはならない。

Article 12 実施および民事責任との関係

1. 締約国は、その国内法で、損害を扱う規則と手続きを定めなければならない。この義務を実施するために、締約国は本補足議定書に従って対応策を定めなければならない、適切と認められる場合に次のいずれかを行うことができる。

- | | |
|--|---|
| <p>(a) Apply their existing domestic law, including, where applicable, general rules and procedures on civil liability;</p> | <p>(a) 適用可能な場合には、民事責任に関する一般的な規則と手続きを含む、既存の国内法を適用する。</p> |
| <p>(b) Apply or develop civil liability rules and procedures specifically for this purpose; or</p> | <p>(b) 特にこの目的のための民事責任規則と手続きを適用する。</p> |
| <p>(c) Apply or develop a combination of both.</p> | <p>(c) 両者の組み合わせを適用または開発する。</p> |
| <p>2. Parties shall, with the aim of providing adequate rules and procedures in their domestic law on civil liability for material or personal damage associated with the damage as defined in Article 2, paragraph 2 (b):</p> | |
| <p>(a) Continue to apply their existing general law on civil liability;</p> | <p>(a) 民事責任に関する自国の既存の一般法を適用し続ける。</p> |
| <p>(b) Develop and apply or continue to apply civil liability law specifically for that purpose; or</p> | <p>(b) 特に上記の目的のための民事責任法を開発し適用するか、適用し続ける。</p> |
| <p>(c) Develop and apply or continue to apply a combination of both.</p> | <p>(c) 両方の組み合わせを開発し適用するか、適用し続ける。</p> |
| <p>3. When developing civil liability law as referred to in subparagraphs (b) or (c) of paragraphs 1 or 2 above, Parties shall, as appropriate, address, inter alia, the following elements:</p> | |
| <p>(a) Damage;</p> | <p>(a) 損害。</p> |
| <p>(b) Standard of liability, including strict or fault-based liability;</p> | <p>(b) 厳格責任または過失責任を含む責任の基準。</p> |
| <p>(c) Channelling of liability, where appropriate;</p> | <p>(c) 適切な場合には責任集中。</p> |
| <p>(d) Right to bring claims.</p> | <p>(d) 提訴権。</p> |

Article 13 Assessment and review

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall undertake a review of the effectiveness of this Supplementary Protocol five years after its entry into force and every five years thereafter, provided information requiring such a review has been made available by Parties. The review shall be undertaken in the context of the assessment and review of the Protocol as specified in Article 35 of the Protocol, unless otherwise decided by the Parties to this Supplementary Protocol. The first review shall include a review of the effectiveness of Articles 10 and 12.

Article 14 Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol

1. Subject to paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall serve as the meeting of the Parties to this Supplementary Protocol.
2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall keep under regular review the implementation of this Supplementary Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Supplementary Protocol and, *mutatis mutandis*, the functions assigned to it by paragraphs 4 (a) and (f) of Article 29 of the Protocol.

Article 15 Secretariat

The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Supplementary Protocol.

Article 16 Relationship with the Convention and the Protocol

1. This Supplementary Protocol shall supplement the Protocol and shall neither modify nor amend the Protocol.

第13条 評価と再検討

議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議は、締約国によって本補足議定書の実効性の再検討の必要を示す情報が提出された場合には、その発効の5年後および以後5年ごとにそうした再検討を行わなければならない。その再検討は、本補足議定書の締約国が別段の決定が行われぬ限り、議定書第35条の規定による議定書の評価と再検討に基づいて行わなければならない。最初の再検討は、第10条および第12条の実効性の再検討を含まなければならない。

第14条 議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議

1. 条約第32条2に従い、議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議は、本補足議定書の締約国会合の役割を果たさなければならない。
2. 議定書の締約国会合の役割を果たす締約国会議は、本補足議定書の実施状況について定期的な再検討を行うとともに、その委任された権限の範囲内で、その効果的な実施を促進するために必要な決定を行わなければならない。同締約国会議は、本補足議定書が指定する機能を実行するとともに、議定書第29条4(a)および(f)が指定する機能を必要な偏向を加えて実効しなければならない。

第15条 事務局

条約第24条により設立された事務局は、本補足議定書の事務局の役割を果たさねばならない。

第16条 条約と議定書の関係

1. 本補足議定書は、議定書を捕捉するものであり、議定書を変更もしくは改定するものではない。

2. This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties to this Supplementary Protocol under the Convention and the Protocol.
3. Except as otherwise provided in this Supplementary Protocol, the provisions of the Convention and the Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, to this Supplementary Protocol.
4. Without prejudice to paragraph 3 above, this Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of a Party under international law.

Article 17 Signature

This Supplementary Protocol shall be open for signature by Parties to the Protocol at the United Nations Headquarters in New York from 7 March 2011 to 6 March 2012.

Article 18 Entry into force

1. This Supplementary Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Protocol.
2. This Supplementary Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves it or accedes thereto after deposit of the fortieth instrument as referred to in paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or on the date on which the Protocol enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. 本補足議定書は、本補足議定書の締約国の条約および議定書の下での権利に影響を及ぼすものではない。
3. 本補足議定書に別段の規定がある場合を除いて、条約と議定書の規定は、本補足議定書に準用しなければならない。
4. 前項の規定に関わらず、本補足議定書は、国際法の下での締約国の権利と義務に影響を及ぼすものではない。

第17条 調印

本補足議定書は、2011年3月7日から2012年3月6日まで、ニューヨークの国連本部で、議定書締約国による調印に開放しなければならない。

第18条 発効

1. 本補足議定書は、議定書締約国である国または地域的経済統合機関による40番目の批准書、受諾書、承認書または加入書の寄託の日の後90日目の日に効力を生ずる。
2. 本補足議定書は、1の規定に基づいた40番目の寄託後にこれを批准、受諾、承認またはこれに加入する国または地域的経済統合機関については、当該国または機関が批准書、受諾書、承認書または加入書を寄託した日の後90日目の日、もしくは条約が当該国または機関について効力を生ずる日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
3. 地域的経済統合機関によって寄託される文書は、1および2の規定の適用上、当該機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

Article 19 Reservations

No reservations may be made to this Supplementary Protocol.

Article 20 Withdrawal

1. At any time after two years from the date on which this Supplementary Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Supplementary Protocol by giving written notification to the Depository.
2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.
3. Any Party which withdraws from the Protocol in accordance with Article 39 of the Protocol shall be considered as also having withdrawn from this Supplementary Protocol.

Article 21 Authentic texts

The original of this Supplementary Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Nagoya on this fifteenth day of October two thousand and ten.

第19条 留保

本補足議定書にはいかなる留保も付すことはできない。

第20条 脱退

1. 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日から2年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この議定書から脱退することができる。
2. そのような脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日の後1年を経過した日またはそれよりも遅い日であって脱退の通告において指定される日に効力を生ずる。
3. 議定書第39条にもとづいて議定書から脱退する締約国はすべて、本補足議定書からも脱退したものと見なす。

第21条 正文

アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語を等しく正文とする。この議定書の原本は、国際連合事務総長に寄託する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

2010年10月15日に名古屋で作成した。

【訳注】MOP5報告書に、この補足議定書の解釈に関してカルタヘナ議定書締約国の一部が表明した見解について、次の記載があります。とくにパラ133は本補足議定書第3条第1項で、適用範囲が「越境移動を起源とする改変された生物に起因する損害」とされてことを捕捉し、その「加工物質」も適用対象とすると解釈するというものです。

The report of the fifth meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety

カルタヘナ・バイオセーフティー議定書第5回締約国会合報告

133. It was noted that it had emerged during the negotiations of the Supplementary Protocol that Parties to the Protocol hold different understandings of the application of Article 27 of the Protocol to processed materials that are of living modified organism-origin. One such understanding is that Parties may apply the Supplementary Protocol to damage caused by such processed materials, provided that a causal link is established between the damage and the living modified organism in question.

133. 補足議定書の交渉中に、カルタヘナ議定書締約国が、改変された生物起源の加工物質に対する同議定書第27条の適用について異なる見解をもっていることが留意された。そうした見解のひとつは、締約国は、損害と当該改変された生物との間に因果関係が認められる場合には、そうした加工物質に補足議定書を適用しても良いというものである。

134. Paraguay expressed concern regarding the reference to the last preambular paragraph of the Cartagena Protocol on Biosafety in paragraph 2 of Article 10 of the Supplementary Protocol.

134. パラグアイは、補足議定書第10条第2項で、バイオセーフティーに関するカルタヘナ議定書の序文の最後の段落が参照されていることに懸念を表明した。